

## НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ КОМПЛИМЕНТОВ

Н. И. Шадманова<sup>1</sup>

М. А. Ярматова<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Каршинский инженерно-экономический институт, кафедра Узбекского языка и литературы, старшие преподаватели

### АННОТАЦИЯ

В статье даётся характеристика русских и узбекских комплиментов о внешности адресата с точки зрения их национальной специфики.

**Ключевые слова:** комплимент, национальный аспект, внешность человека. национально-культурная специфика, комплиментарные формы в поэзии, цвет волос, улыбка героини, сравнения.

## NATIONAL SPECIFIC RUSSIAN AND UZBEK COMPLIMENTS

N. I. Shadmanova<sup>1</sup>

M. A. Yarmatova<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Senior Teachers, Department of Uzbek Language and Literature, Karshi Engineering and Economic Institute

### ABSTRACT

This paper highlights the features of Russian and Uzbek compliments viewing on apperance of person from the point of national character.

**Keywords:** aspects of national complement, apperance, culture, complement in the poem, color hair, smile, comparision.

### ВВЕДЕНИЕ

Комплиментом называется небольшое преувеличение достоинства, которое собеседник желает видеть в себе (10, с. 52). Как говорит Н.И. Формановская, комплимент это одобрение внешности, ума, поступка, работы собеседника. «Основная функция искреннего комплимента установление контакта и поддержание добрых отношений». Комплимент может

использоваться при изучении коммуникативного поведения общности, поскольку в его речевой реализации отражаются стереотипы поведения, а через них - национальный характер и менталитет народа. Западная культура более словоохотлива, чем восточная, ценящая молчание, погружение в себя. В Европе с давних времён большое значение придавалось умению убеждать, изящно говорить и красиво писать.

## ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

Комплименты довольно часто касаются при изучении таких лексических тем, как «внешность», «характер», «одежда» и др. Соответственно, здесь будут активизированы слова, принадлежащих к различным лексико-семантическим группам, например, слова, характеризующие внутренние, моральные качества человека, интеллектуальные способности, эмоционально-оценочные существительные и прилагательные, слова с общей семой «нечто волшебное» (маг, чародей, сказка, нимфа, фея, чудо и др.), «нечто драгоценное» (сокровище, золото, жемчужина), «изменение в лучшую сторону» (помолодеть, посвежить, похорошеть).

В комплиментах о внешней красоте адресант может обратить внимание на сочетаемость других факторов, таких как лицо, фигура, волосы, кожа или красивая одежда, например:

Не нужны ей румяна и сурьма, —  
Была природа щедрою сама.  
И родинка на бархате ланит  
Сердца и восхищает, и пленит. (А.Н.Лейли и Меджнун)  
...Гляжу в твое лицо, в сияющие очи,  
О добрый гений мой!  
Лицо твое – как день, ты вся при свете ночи –  
Как призрак неземной! (А. Фет)

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Поэты классики искусно пользовались комплементарными высказываниями и в своих произведениях доводили его до вершины художественного мастерства. Наиболее часто этот приём используется по отношению женщине-адресату. На Востоке испокон веков женщин называли несколькими именами, используя часто значение или толкование их имён. Например, Низами в своём произведении «Хосрав и Ширин» воспекает не

только красоту своей героини, но автор искусно делает комплименты имени своей героини:

Её ведь сладкою называли, - и на диво  
Беседу Сладкая вела сладкоречиво...  
...Когда уста Ширин свой сахар источали,  
С поклоном леденцы Сладчайшую встречали (Низами, 1991, 532).

Данный тип комплементарного высказывания мы также встретили в произведении А. Навои, когда он воспевает красоту своей героини Лейли. Здесь комплимент выражен не менее изящно. Приведем для примера некоторые отрывки из произведения:

Дочь племени соседнего одна.  
Была она прелестна и умна,  
Нарядней куклы и луны светлей,  
И кипариса тонкого стройней...

У восточных поэтов, глаза в частности, у Навои и Низами, они чёрные, различаясь цветом, глаза, как северных так и восточных красавиц отличаются общей для них чарующей колдовской силой, непреодолимым волшебством и притягательностью.

Ул саврлар остида узолиб, О, дремой осенние глаза!  
Уйку таманга соя солиб Истомой опьяненные глаза!  
Мужгон сафининг қаро балоси, Над нами кипарисы в жаркий день  
Кўзлар уза соянинг қароси. Простерли страстного желанных тень  
(Навоий, 1990,48) (Навои, 1990, 15)

Сказала: «Будь, мой взор, что чёрный чародей.  
Шепчи свой заговор всех дурноглазых злей»...(Низами, 1995, 395-396).

У славянских поэтов глаза героинь, как правило, синие и голубые,  
«Ой ты парень, парень синеглазый, не в обиду я скажу,  
Я пришла тебе сказаться: за другого выхожу». (С.Есенин, 1 том 1977,  
67стр)

Глаза уподобляются утреннему небу, а цвет глаз сопоставляется с прозрачностью синего неба.

Как небо утро молодое,  
Прекрасен взор небесный твой... (Лермонтов, 1990:82)  
Прозрачны и сини, как небо, её глазки... (Лермонтов, 1988:186)

Система комплементарных высказываний распространяется и на такую портретную деталь, волосы. Так, у М. Лермонтова есть строки, где поэт описывает волосы героини. Они прозрачные и светлые, «нежнее шелка и лучистых роз». И кудри золотых её волос,

Нежнее шелка и душистей роз,  
Скатились прозрачной пеленой... (Лермонтов, 1988:386).

Восточные поэты используют иные образные комплименты, позволяющие воспеть красоту женских локонов.

Йук, икки сочи тунига боят, Две темные, тяжёлые косы-  
Яьни икки лайли бениҳоят. Две ночи в блеске неземной красы.  
(Навой, 1990, 49) (Навои, 1990, 16)

Основное отличие, характеризующее национально-культурную специфику, состоит в цвете волос. Из строк М. Лермонтова можно было бы составить следующее комплементарное изречение: «Твои волосы блестят как золото!» а восточный - «Твои две косы как две ночи тёмные и красивые».

Со снопом волос твоих овсяных  
Ото снилась ты мне навсегда. (С. Есенин 1 том 1977, 109 стр)  
Я готов тебе рассказать поле,  
Эти волосы взял я у ржи.  
(С. Есенин 1 том 1977, 277стр)

В волосах есть золото и медь.  
Голос пери нежный и красивый. (С. Есенин 1 том 1977, 288)

Руки милой – пар лебедей  
В золоте волос моих ныряют (С. Есенин 1 том 1977, 294)

Важную портретную функцию выполняют улыбки героинь. Так изображается усмешка красавицы: «волшебная, что подобной такой улыбки» нет.

К чему волшебною улыбкой  
Будить забвение мечты?.. (Лермонтов, 1990, 82)

Навои изображает улыбку героини «стократ светлей». Исключительно изящно описание «сладкой улыбки» в поэзии Низами.

Лаъли лаби нушханд бўлди, Улыбка на губах- стократ светлей,  
Нахли қади сарбаланд бўлди. Румянец на щеках-стократ милей  
(Навой, 1990, 52) (Навои, 1990, 18)

Комплиментарное высказывание «Твоя улыбка светлая и сладкая, подобно которой я не встречал!» можно одинаково применить, как нам

кажется, по отношению адресата - девушке независимо от ее национальной принадлежности.

Улыбку я твою видал,  
Она мне сердце восхищала,  
И ей, так думал я сначала,  
Подобной нет-но я не знал. ... (Лермонтов, 1988:96)  
Ты краше ангелов, ей-богу!

С тобою сложно их сравнить!

И нежностью улыбки строгой

Любого можешь покорить...

Комплиментарные формы в поэзии западных и восточных поэтов во многом сближаются, когда авторы используют фольклорные эпитеты и метафоры. Например, комплементарное высказывание «Ты красива как луна или «Ты прекрасна как солнце!». Довольно типичны для культур разных народов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Известно, что наиболее ярко национально-культурная коннотация образной системы наблюдается в сравнительных оборотах, которые составляют основу в структуре комплементов. В поэзии они являются одним из распространённых приёмов выразительности. При отборе комплимента учитываются способ описания объекта, т. е сравнение объекта с кем-либо или с чем-либо, что, в свою очередь, даёт возможность лучше и совершеннее подчеркнуть достоинство данного объекта. Неудачное же сравнение в комплименте может повлиять на изменение высказывания, что может стать причиной недоразумений неприятностей. Проведённый анализ позволил на самом поверхностном уровне сравнения комплементов двух разных культур обнаружить общее и отличительное, что характерно для поэтической речи разных культур.

## REFERENCES

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет. – М., 2006.
2. С.Есенин 1 том 1977
3. Лермонтов, 1988
4. Навои, 1990
5. Хосрав и Ширин. Низами 1995

6. Большакова А.Ю. Феномен русского менталитета: основные направления и методы исследования // Русская история: проблемы менталитета. Тезисы докладов науч.конф. М., 4 –6 октября 1994
7. <https://bugaga.ru/pozdravlenya/stihi/1146755783-komplimenty-devushke-o-ee-krasote-v-stihah.html#ixzz6omWe0i1K>
8. Семенова Е.А. Место и роль комплимента в русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010. 20 с.
9. Шевченко И.Ю. КОМПЛИМЕНТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XVIII — НАЧАЛА XXI ВВ.: ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СМЕНЫ КУЛЬТУРНЫХ ЭПОХ // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XV междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2012.
10. Гуревич С.С., Погорелко В.Ф., Герман М.А. Основы риторики. К., 1988.